

Ukarumpa Huhtikuu 2017



Tilkkeitä

Helmikuussa olin uudelleen Wewakissa Raamatun tarinoita (OBS) tarkistamassa. Hämmästyttäviä juttuja ilmeni taas. Kun Kain oli juuri tappanut veljensä Abelin (1.Moos.4), niin hän oli iloinen – eikä tarvinnut enää vihata eikä olla kateellinen. Toiselle ryhmälle yritin selittää pitkään, että Jumala antoi Kainille mahdollisuuden olla tappamatta Abelia. Ryhmä oli loppuyhteenvedossaan sanonut, että koska Kain tappoi veljensä, niin he tappavat toisiaan. Ongelmanratkaisutavat ovat kulttuurissa syvään juurtuneita, mutta eivät aina hyviä.

Saimme Wewakin OBS-kurssille kolme käännöskonsulttia, joten työmäärä pysyi kohtuullisena. Samalla kirjoitimme tuleville konsulteille ohjeita. Niiden puutteessa tulini toimineeksi tietämättäni väärin, ja siitä sydämistyneenä halusin auttaa kollegoita välttämään turhia törmäyksiä.

Ukarumpassa alkoi saavuttuani viikon kestävä kielitiimien seminaari, mitä seurasi kaksipäiväinen aluekonferenssi (SIL-PUG on jaettu viiteen hallintoalueeseen) ja sitten joka toinen vuosi pidettävä kuusipäiväinen SIL-PUG -konferenssi. Siinä oli pitkä ja hyvä hengellinen komponentti, pääpuhujana pastori Englannista ja lisäksi työtovereiden puheenvuoroja. Hallinnon osuus konferenssissa on onneksi vähentynyt alkuvuosistani. Tänä vuonna kaikki Papua-Uuden-Guinean SIL:n paikalliset työntekijät voivat myös osallistua ohjelmaan ja englantia osaavat kokivat sen hyvänä.

Kokoussarjan jälkeen jatkoin urat-pidgin-englanti -sanakirjan työstämistä. Enää tarvitsen kielioppikonsultin tarkistamaan epä säännöllisten verbien osuuden esipuheesta. Nämä teonsanat muuttuvat sen mukaan, kehen teko kohdistuu. Seuraavassa pieni esimerkki:

5.a pangaih/pingih 'baptise me/us' *kastaa minut/meidät*

5.b gihye'/guhye'/guhye'e/gihye'e/jihye'e 'baptise you/she/he/you pl./them'
kastaa sinut/hänet fem-maskuliini/teidät/heidät

5.c jaih/jih 'baptise you/him' – *kastaa sinut/hänet maskuliini*

Ja esimerkki varsinaisesta sanakirjasta (tämä on kirjassa kaksipalstaisena, vaikka tässä pitkänä rivinä):

yul *adv. secretly, privately. hait. Kin yul ɲana lenge.* He told them privately. *Em i hait i stap toktok long ol.*
Variant: yulyul, yul yul.

yulkuse *n. bamboo fork, scissors. fok mambu, sises. Amba'e yulkuse ongo ot!* Get the bamboo fork and give it to me! *Kisim fok mambu i kam!*

yulpou *n. bamboo torch. mambu tos.*



Kukkaristi syntyi pääsiäisaamun hartaudessa Ukarumpassa väen koristaessa ristin tuomillaan kukkasilla.

Urut-lukutaitotyössä ei ole valitettavasti tapahtunut mitään. Enoch on valittu alueensa vaalikomiteaan (tänä vuonna PUG:ssa on parlamenttivaalit) ja hän on kiireinen niissä merkeissä. David-kääntäjän käännöskonsultti-koulutuksessakin on mutkia matkassa. BTA:lla (PUG:n kansalliset raamatunkääntäjät) ei ollutkaan varoja koulutuksen harjoittelu-osioon, eikä sitä ole SLS:n budjetissa, kun ei siitä minulle kerrottu mitään etukäteen. Kurssikokonaisuus saattaa myös olla liian vaativa Davidille, jonka englannintaito on parempi kuin hänen kuusi kouluvuottaan edellyttäisi, muttei yliopistotasoa.

Toukokuussa urat-alueella on SALT-kurssi, kristinuskon peruskurssi. Innostakoon se kirkon johtoa ja myöhemmin koko väestöä ottamaan Jumalan sanan todesta ja soveltamaan sitä elämäänsä. Kesäkuun alussa näemme, ovatko uratin ykkösmurteen puhujat halukkaita tekemään oman murreadaptaation itselleen. Murre poikkeaa sanastoltaan niin paljon kakkosmurteella julkaistusta käännöksestä, että sen lukeminen on mahdotonta, jollei osaa myös kakkosmurretta.

Paastonaikaan meillä oli keskiviikkoiltoina hartaus taizé-laulujen kera. Sen liturgiasta poimin seuraavan viisauden:

Olemme halunneet ajatella "ristiämme" murheittemme kokonaisuutena mieluummin kuin vaikeana, mutta oleellisena tehtävänä, jonka vain me voimme tehdä sinulle (=Kristukselle).

Hilkka

Loppukesästä on välikausikäyntien aika. 20.8. klo 11 messussa ja 5.9. lähetyspiirissä olen Leppävaarassa, 27.8. saarnaan Ulvilassa, käyn Matinkylän lähetyspiirissä 31.8. ja esitän kuvia 3.9. Matinmessussa, 6.9. olen Joutsenossa. Toivon mukaan tavataan.



Hilka Arminen p. +675-7268 7104
SIL P.O.Box 1(99)
Ukarumpa EHP 444
Papua New Guinea
h.arminen@sil.org.pg

Raamatunkäännöstyössä Papua-Uusi-Guineassa vuodesta 1997, uratinkielen parissa 2001 alkaen.

Toivo. Yhteistyö. Muutos.

Kristillinen sanoma toivosta, uskosta ja lähimmäisenrakkaudesta on ollut työmme lähtökohta jo lähes 160 vuotta. Tule mukaan rakentamaan oikeudenmukaista ja inhimillistä maailmaa.

Tue työtämme:

IBAN: FI38 8000 1400 1611 30
BIC: DABAFIHH, viestiksi työntekijän nimi.